

Inhaltsverzeichnis

Nazand Begikhani

- 7 Ein gewöhnlicher Tag eines
Sicherheitsoffiziers unter dem Diktator
- 11 Reise
- 13 Kampf zweier Sprachen
- 17 Abend an der Loire
- 21 Für meine Mutter ist Gott nicht tot
- 23 Stimme
- 25 Hier ich woanders
- 29 Ein Tag in einem Leben
- 31 Foto meiner Mutter inmitten von
Tabakblättern
- 35 Ruhe

Mona Adel Daher

- 37 Eine unruhige Elegie
- 39 Zwiegespräch
- 43 Für das Nahe und Ferne in mir
- 47 Knirschen in der Harmonie der Sinne
- 49 Schüchternheit
- 51 Eine Biographie des Blaus
- 53 Eine Biographie des Grüns
- 55 Anordnungen zum Restaurieren des
Fensters
- 57 Sechsenddreißigste
- 59 Der Wolf des Waldrands kommt

Table

Nazand Begikhani

- Un jour ordinaire d'un officier de sécurité
sous le dictateur
- Voyage
- Combat de deux langues
- Le soir de la Loire
- Pour ma mère, Dieu n'est pas mort
- Voix
- Ici Moi Ailleurs
- Jour dans une vie
- Ma mère dessinée parmi les feuilles
de tabac
- Calme

Traduction: Claude Ber,
Nicole Barrière et l'auteure

Mona Adel Daher

- Une élégie agitée
- Dialogue
- Pour le près et le loin en moi
- Grincements dans l'harmonie des sens
- Timidité
- Une biographie du bleu
- Une biographie du vert
- Arrangements pour restaurer la
fenêtre
- Trente-sixième
- Le loup de la lisière arrive

Traduction (37-49): Bernard Vargaftig
(51-59): Siham Issami

Bluma Finkelstein
63 Die Frau von Cro-Magnon

Siham Issami
73 Beatrice(n)

Nidaa Khoury
89 Der Urbaum
91 Der Glanz des Kummers
93 Wasserblume
95 Psalm des Schreckens
97 Sechseck
99 Ertrinken
99 Durst nach dem Leib der Frauen
101 Dummheit
101 Sie trinkt das Wasser und bricht
das Brot

102 Die Autorinnen und
die Illustratorin

Übersetzung ins Deutsche:
Rüdiger Fischer

Bluma Finkelstein
La femme de Cro-Magnon
Traduction: Bluma Finkelstein

Siham Issami
Béatrice(s)
Traduction: Siham Issami

Nidaa Khoury
L'arbre originel
La splendeur du chagrin
Fleur d'eau
Psaume d'effroi
Hexagone
Noyade
Soif du corps des femmes
Bêtise
Elle boit l'eau et rompt
le pain
Traduction: Samira Négrouche

Les auteures et
l'illustratrice